

به نام خدا

باسپاس از حمایت شما، هموطن پاک‌طینت و تهیه‌ی این اثر به صورت قانونی

❖ هدف از انتشار این مجموعه، برداشتن گامی کوچک در راه حفظ و یادگیری زبان بختیاری و آسان کردن درک معانی آثار مسعود بختیاری

(زنده‌یاد بهمن علاء‌الدین) برای علاقه‌مندان است (به ویژه مخاطبان که به زبان بختیاری تسلط کافی ندارند).

❖ هزینه‌های گاه و بی‌گاه برنامه‌نویسی و همچنین هزینه‌ی سالانه‌ی نگهداری اتحاد «لُری پدیا» (<http://loripedia.org>) از طریق این اثر تأمین می‌شود.

❖ گرچه در حوزه‌ی فناوری، راه‌نکثیر این اثر باز بوده و این نسخه بدون هیچگونه قفلی به شما تقدیم شده است، اما ناشر از شما خواهشمند است از تکثیر آن

خودداری فرمایید و علاقه‌مندان را به تهیه‌ی قانونی این اثر تشویق نماید.

❖ لطفاً اشکالات احتمالی تایپ این مجموعه را بر بنده بخشوده و اشکالات ترجمه‌ای را نیز در انجمن لُری پدیا، یا از طریق پُست الکترونیکی

info@loripedia.org گزارش فرمایید.

ارادتمند شما

عضو کوچک انجمن لُری پدیا

کشف معانی سروده‌های مسعود بختیاری - که به گفته یکی از دوستانم هیچ کلام یاروای در اشعار ایشان به کار نرفته - کاری دشوار بود که هرگز به تنهایی قادر به انجام

آن بودم. به همین خاطر از همه ی هموطنان و دوستان عزیزم پاسکزارم که در این ۳ سال تلاش کردند و به طور مستمر پیگیر تکمیل و تصحیح اشعار مسعود بختیاری و

برگردان فارسی آنها بودند.

پس از انتشار اولین نسخه ی این مجموعه، به یاری دوستان خوبم در انجمن لری پدیا که اطلاعات ارزشمند خود را سخاوتمندانه به اشتراک گذاشتند، ویرایش های بسیاری

در تاپ، برگردان فارسی و توضیحات هر اثر صورت گرفت و اکنون نسخه ی دوم مجموعه اشعار مسعود بختیاری به همراه برگردان فارسی، در اختیار شماست.

با سپاس از دوستان خوبم جمال بهرامی (هخامنش)، کامران (ازدیمه)، کوروش نمدارزاده.

۱..... دختر لچک ریالی

۲ ددر لچک ریالی (دختر لچک ریالی)^۱

Error! Bookmark not defined..... عشق نافر جام

Error! Bookmark not defined..... تنگ بلور

Error! Bookmark not defined..... گل ناز دارم

Error! Bookmark not defined..... خریدار قهرت

Error! Bookmark not defined..... بهار

۳ مال کنون

۴ چوپی و گلم ای (مو که از پاکی دلم)

Error! Bookmark not defined..... شلیل (بالا بلند)

Error! Bookmark not defined..... گل باوینه (گل بابونه)

Error! Bookmark not defined..... آواز نامدار خان (حالو زال)

Error! Bookmark not defined. هی جار

Error! Bookmark not defined..... عبد ممد للری (عبدالمحمد للری)

Error! Bookmark not defined..... مینا بنوش (روسری بنفش)

Error! Bookmark not defined..... خروس خون (خروس خوان (صبح زود))

Error! Bookmark not defined..... تی به ره (چشم به راه)

Error! Bookmark not defined..... آواز بختیار

Error! Bookmark not defined..... بلال بلال

Error! Bookmark not defined..... دیمه^۱

Error! Bookmark not defined. تاراز

Error! Bookmark not defined..... تصنیف کوگ تاراز (کبک تاراز)

Error! Bookmark not defined..... آواز و تصنیف هیاری (همیاری)

Error! Bookmark not defined..... بی بفا (بی وفا)

Error! Bookmark not defined.....سازینه خوانی سرناز (سحرناز)

Error! Bookmark not defined.....آواز یار یار

Error! Bookmark not defined.....تصنیف آخی وای

Error! Bookmark not defined.....آواز ستین دل (عزیز دل)

Error! Bookmark not defined.....تصنیف و آواز بی قرار

Error! Bookmark not defined.برافتو

Error! Bookmark not defined.....چی چشمه (مثل چشمه)

Error! Bookmark not defined.....آواز برزگری (کشاورزی)

Error! Bookmark not defined.....گل ناز

Error! Bookmark not defined.....برافتو^۱

Error! Bookmark not defined.....آواز شوخین (شیخون)

Error! Bookmark not defined.....بهار

Error! Bookmark not defined.آستاره

Error! Bookmark not defined.....تصنیف کاشکی

Error! Bookmark not defined.....ترجمه روان تصنیف کاشکی

Error! Bookmark not defined.....آواز کوگ نازنینم (کبک نازنینم)

Error! Bookmark not defined.....تصنیف گردواری (جمع کردن به قصد کوچ یا سفر)

Error! Bookmark not defined.....تصنیف همدرنگ (همصحبت)

Error! Bookmark not defined.....آواز آستاره صو (ستاره‌ی صبح)

Error! Bookmark not defined.....تصنیف هیاری (همیاری، مخصوصاً در هنگام درو)

Error! Bookmark not defined.دنگ و فنگ (کنسرت)

Error! Bookmark not defined.....مینا بنّوش (روسری بنفش)

Error! Bookmark not defined.....آسمون اور گرهد (آسمون ابر رو گرفت)

Error! Bookmark not defined.....گردواری (جمع کردن به قصد کوچ)

Error! Bookmark not defined.....دُدر لچک ریالی (دختر لچک ریالی^۱)

Error! Bookmark not defined.....گل نازدارم

Error! Bookmark not defined.....(کبک تاراز) کوگ تاراز

Error! Bookmark not defined.....(شب مهتاب) شو مهی

Error! Bookmark not defined.....(ادا و اطوار) دنگ و فنگ

Error! Bookmark not defined. بهیگ

Error! Bookmark not defined.....(منزلگاه جدید) وار نو

Error! Bookmark not defined.....(دل شکسته) دل اشکنده (دو بیتی ها)

Error! Bookmark not defined.....(راه باریک) تی توم ره

Error! Bookmark not defined.....(کبک خوش خون) آواز کوگ خوش خون

Error! Bookmark not defined.....(شب چهارده) تصنیف شو چارده

Error! Bookmark not defined.....(ادا و اطوار) دنگ و فنگ

Error! Bookmark not defined.....(عروس) بهیگ

Error! Bookmark not defined. ویر

Error! Bookmark not defined.....ابوالقاسم خان

Error! Bookmark not defined.....(آواز کبک نازنین) آواز کوگ نازنین

Error! Bookmark not defined.....(کبک نازنین) تصنیف کوگ نازنین

Error! Bookmark not defined.....(گرفتار) گرافگار

Error! Bookmark not defined.....ناسازگاری

Error! Bookmark not defined.....(کبک رنگی خوش خوان) آواز کوگ خوش خون

Error! Bookmark not defined.....(برداشت محصول)) درو (درو

Error! Bookmark not defined.....(بچه های روستا) بچیل مال

Error! Bookmark not defined. گل های کاغذی

Error! Bookmark not defined.....گل های کاغذی

Error! Bookmark not defined.....لیلی و مجنون

Error! Bookmark not defined.....غم عشق

Error! Bookmark not defined.....نامه

Error! Bookmark not defined.....غروب سرد

Error! Bookmark not defined.....من نگاه خاموشم.

Error! Bookmark not defined.....دلم تنگه

Error! Bookmark not defined.....عشق غریب

Error! Bookmark not defined.....ای خدای آسمون

Error! Bookmark not defined.....با یه گل و دو تا گل اگه بهار نمیشه

Error! Bookmark not defined.....باغ آباده لباش

Error! Bookmark not defined.....قاصد خوش خبر میاد

Error! Bookmark not defined. **سایر آثار**

Error! Bookmark not defined.....مو لر بلیط خوروم (من لر بلوط خورم)

واژه نامه..... ۵

دختر لچک ریالی

دجیلا دختره و تهره

ددر لچک ریالی (دختر لچک ریالی)^۱

مو چنون بختم بده طالم سیاهه

هرچی که خووی کنم ایگون گناهه

خوت گلی تیات گلن، حرسات گلاوه

دندونات چی بسد و لوات اناوه (دُدر لچک ریالی)

کم بکن امروز صوه دُر ديه کشتیم

مر نونی که ز غمت دلم کواوه (دُدر لچک ریالی)

خوت دوا خوت درمونی خوت درد سختی

دُر بيو بنشین کِلَم حالم خراوه

به گدایی ویدُمه به در حونت

یه بوسی در وم بده خیلی ثاوه (دُدر لچک ریالی)

نترم دیری تونه یه شو بوینم

زندگونی بی تو سیم درد و عذاوه

داغی که به دلمه ز چشم و برگت

ار بُخُم خطس کنم صد تا کتاوه (دُدر لچک ریالی)

من چنون بختم بده طالع سیاهه

هرچی که خوبی کنم میگن گناهه

خودت گلی، چشمت گلن، اشکات گلاب هستن

دندونات مثل مروارید و لبهات عنب^۲ است

کم بکن امروز فردا رو، دختر دیگه کشتیم

مگه نمی‌دونی که از غمت دلم کبابه

خودت دارو، خودت درمانی، خودت درد سختی

دختر بیا بشین کنارم حالم خرابه

به گدایی اومدم به در خونهات

یه بوسه‌ای دختر بهم بده خیلی ثوابه

نمی‌تونم دوری تو رو یه شب بینم

زندگانی بی تو برام درد و عذابه

داغی که به دلم هست از چشم و ابروت

اگه بخوام خطش کنم (بنویسمش) صد تا کتابة

توضیحات:

۱- لچک: پوشش کلاه‌مانندی که با بندهایی از زیر چانه بسته می‌شود و سر را (نه تمام موها را) می‌پوشاند و دارای پولک‌دوزی و سکه‌دوزی روی لبه (لچک ریالی) است.

۲- اناو: عنب، گیاهی با میوه‌ی قرمز پررنگ.

مال گنون

مار چيڊ

چوپی و گلم ای (مو که از پاکی دلم)

من که از پاکی، دلم مثل آسمونه
نمی‌دونم برا چی اینطور باهام ناسازگاره
بین اینچنین باهام ناسازگاره
سر به صحرا بذارم از بی همزبونی
سخته تنها موندن و درد زمونه
تنها با درد زمونه
دل‌تنگیم همه جا به هر محل و دیار است
چه کویر سوخته [باشه] چه لاله‌زار
اگر مثل ابرها در نیای به آسمونم
دشت جونم تشنه و بی چشمه سار است
دیگه پاییزم بی بهاره

مو که از پاکی دلم چی آسمونه
ندونم سیچه چینه وام سرگروانه
سی چینه وام سرگروانه
سر به صحرا بنم از بی همزبونی
سخته تنها موندن و درد زمونه
تنها با درد زمونه
دل‌گرونیم همه جا به هر دیاره
ار کویر سهدیه ار لاله زاره
ار چی اورا ندرای به آسمونم
دشت جونم تشنه و بی چشمه ساره
دی پوییزم بی بهاره

واژه نامه

دایره جومه

e=اِ	a=آ	A = آ
i=ای	u=او	o=اُ
C=چ	x=خ	H=ح
q=ق	Q=غ	S=ش
y=ی	h=ه	k=ک

واژه	تعریف	شکل واجی
ار، ایر	اگر	ar, ayar
اُردی	اردو، دسته	ordi
اَنَدِکا	شهر اندیکا	andekA
انگشت	زغال گداخته	angst
آو	آب	aw
آور	ابر	awr
اُوشِنیدن	افشاندن، تکان دادن	owSenidan
آرمون	آرمان، آرزو	Armun
آستاره، آساره	ستاره	AstAre, AsAre
آسیو	آسیاب	Asiyow
بافِ باف	دسته دسته	bAf-e bAf
بال	کِنار	bAl
باوینه	گل بابونه	bAvine
بایم	بادام	bAyom
بچِل، بچِیل	بچه‌ها	baCal, baC-yal